



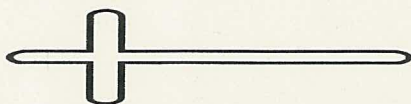
独立行政法人 国立国語研究所

## 第 28 回「ことば」フォーラム

後援：名古屋国際センター・NHK名古屋放送局・中日新聞社

# 外来語の過去・現在・未来

平成 17 年 11 月 5 日（土）名古屋国際センター・別棟ホール



1 時 30 分

暮らしの中の外来語 —その〈光〉と〈陰〉— 杉戸 清樹（国立国語研究所）

(25 分)

小説の中の外来語 清水 義範（作家）

(25 分)

外来語をとりかこむもの  
—外来人，外来もの，外来文化を考える— 水谷 修（名古屋外国語大学）

(25 分)

休憩 < 20 分 >

3 時 15 分

質疑応答

全体討議 外来語の未来

総合司会：柏野和佳子（国立国語研究所）

< 4 時終了予定 >

☆ 質問は、同封の「質問票」に記入して、休憩時に係に渡してください。

☆ ロビーで、刊行物の展示と販売をおこなっています。

☆ お帰りの際、同封の「アンケート」（ピンクの用紙）に御協力ください。

## 暮らしの中の外来語

—その〈光〉と〈陰〉—

杉戸 清樹

—略歴—

国立国語研究所長。1949年生まれ。愛知県名古屋市中村区出身。名古屋大学文学部卒業，名古屋大学大学院文学研究科修了。専門は日本語学，社会言語学。1975年，国立国語研究所言語行動研究部研究員。以来，日常の言語生活における待遇表現の研究などに従事。2005年4月より現職。文化審議会国語分科会委員，日本語教育学会会長なども務める。著書に『言語行動における日独比較』『デイリーコンサイス漢字辞典』（ともに共著）など。

# 暮らしの中の外来語

## —その<光>と<陰>—

杉戸 清樹 (国立国語研究所)

### 1. 「外来語」とは

日本語の単語の分類 (単語の由来から見た種類。語種。)

- ①和語 もともとの日本語 (やまとことば)
- ②漢語 中国語から日本語に入ってきた語
- ③外来語 (中国語以外の) 外国語から日本語に入ってきた語 (洋語)
- ④混種語 上の3種類がつながってできた語

【例】 和語 いえ (家)・うち (家)・すまい (住まい)・やしき (屋敷)  
漢語 家屋・住居・居宅・自宅  
外来語 ハウス・ホーム

### 2. 外来語は増えている？

#### (1) 一般国民の意識は？

よく聞く意見： 「最近、新しい外来語が増えて、分からなくて困る。」

『外来語に関する意識調査』(国語研。平成 15 年。15 歳以上の全国 4,500 人)

【問】 ひごろ、読んだり聞いたりしている言葉の中で、外来語や略語の意味が分からなくて困ったことがありますか？

しばしばある	24.4%	あまりない	16.3%
時々ある	53.3%	めったにない	4.8%

#### (2) 実際に使われる外来語の割合は？

国語研の 2 回の調査

- ①1956 (昭和 31 年) の『雑誌 90 種の用字用語調査』(のべ約 44 万語)
  - ②1994 (平成 6 年) の『200 万字 (雑誌 70 種) 調査』(のべ約 74 万語)
- (詳しい分析とグラフは、山崎誠所員・小沼悦所員による)



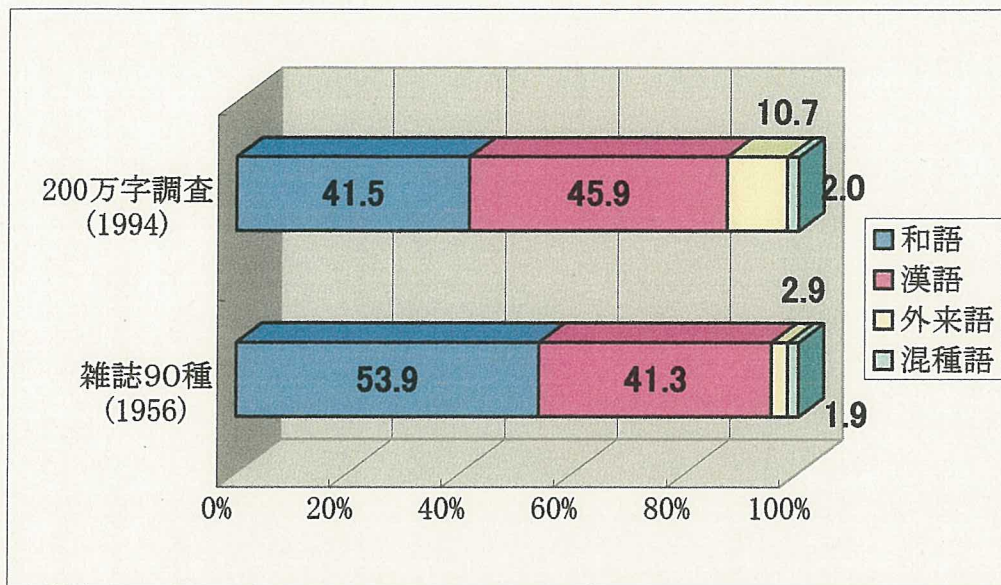


図1 のべ語数（一つ一つの単語が使われた回数を積算した総計）の割合

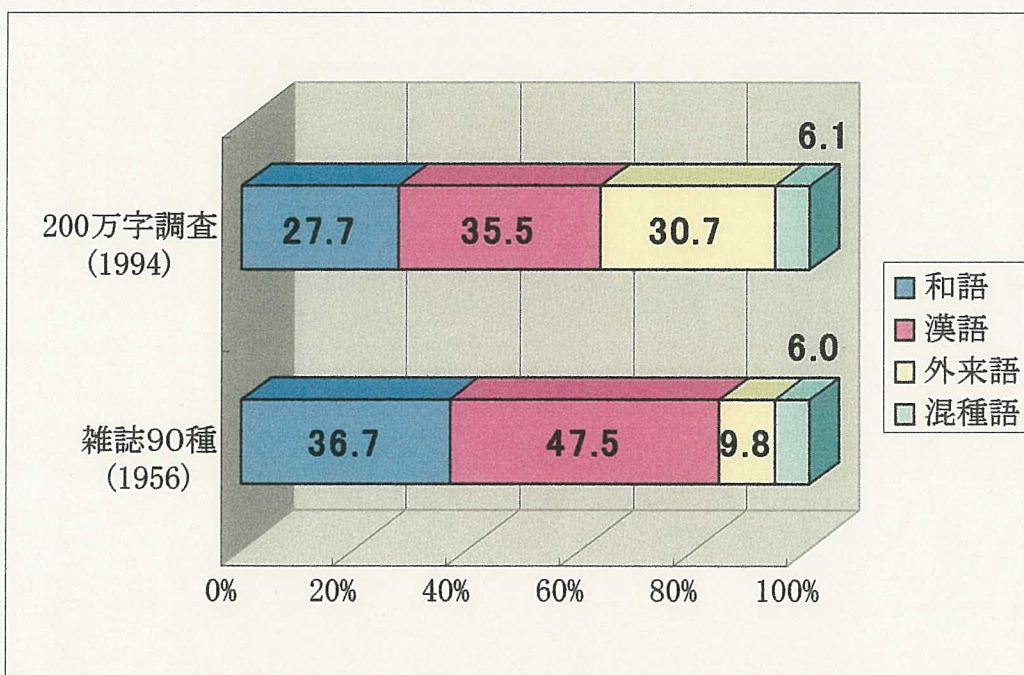


図2 異なり語数（単語の種類の数。繰り返し使われても1と数える）の割合

約40年の間に、雑誌（月刊誌・週刊誌など）に使われる単語の割合が変化している。

- ・外来語が増えていることは確か。のべ語数でも、異なり語数でも約3倍。
- ・和語の割合が、のべ語数で減っている（文章全体の中で、和語が減っている）。
- ・漢語の割合が、異なり語数で減っている（単語の種類割合として減っている）。

### 3. 外来語の二つの側面 - 〈光〉と〈陰〉

#### 〈光〉の面

- これまで日本になかった新しいものごとや考え方を表現する言葉として、外来語が入ってくる。このことで、暮らしのための言葉が豊かに充実する可能性が広がる。
- 同じものごとを表すのにも、和語だけでなく漢語が増え、外来語が増えると、それぞれの言葉の間の違いによって、細かな意味合いの違いを表現し分ける幅が生まれる。

『外来語に関する意識調査』(前出)でも、こうした面は支持されている。

- ・話が通じやすく便利である (29.5%)
- ・新しさを感じさせることができる (28.2%)
- ・これまでに無かった物事や考え方を表せる (25.6%)
- ・しゃれた感じを表すことができる (22.1%) (複数選択。上位4件だけ)

#### 〈陰〉の面

- 耳慣れない新しい外来語、意味のわからない外来語、専門的な外来語などは、言葉の伝え合いを妨げる恐れをいつも持っている。
- とりわけ、いろいろな立場の多くの人が読んだり聞いたりする、公共性の強い文章や放送などで、広く理解されない外来語を不用意に用いることは、伝えるべき内容が伝えるべき相手にきちんと伝わらない恐れが強い。

『外来語に関する意識調査』でも、こうした恐れが指摘されている。

- ・相手によって話が通じなくなる (46.7%)
- ・誤解や意味の取り違えが起こる (37.2%)
- ・日本語の伝統が破壊される (33.3%)
- ・読み方がむずかしくて覚えにくい (27.4%) (複数選択。上位4位だけ)

### 4. 〈陰〉を減らす努力の一つ 国語研の「外来語言い換え提案」

→ 詳しくは、別資料『概要』p.7 及び会場ポスター

検討の対象：国の省庁の行政白書や地方自治体の住民向け広報紙

(=行政の専門家でない一般の人々に理解して読んでもらうべきもの)

扱う単語：白書や広報紙に使われた外来語(かたかな言葉)のうち、一般の人々にまだ十分に理解されていない単語(これまでに176語を選んで扱った)。

提案の趣旨： 分かりにくい外来語を分かりやすくするための言葉の工夫。

和語や漢語を用いた「言い換え」を中心として、補助的な説明や注記を添える工夫や、それらを用いるための「手引き」も提案。

- 【一例】 外 来 語： インフォームド・コンセント  
言い換え語： 納得診療， 説明と同意  
意味説明： 十分な説明を受けた上での同意  
手 引 き： 医療を中心に，現代社会における重要概念として，普及定着が望まれており，言い換えや説明付与などの必要性が高い。  
(部分的に抜粋)

一般国民の反応・評価 (『外来語に関する意識調査』から)

問 「あなたは『言い換え語』と，もとの外来語ではどちらが分かりやすいと思いますか？」

	外来語	言い換え語
インフォームド・コンセント ～ 納得診療	16.5	65.5 %
グローバル ～ 地球規模	27.0	56.3
デイ・サービス ～ 日帰り介護	48.4	40.8

(「どちらとも」，不明は省略)

## 5. <光>の側面を広げるために

- 文献に残る時代(奈良時代)以来，サンスクリット(仏典の言葉)，中国語(平安時代)，ポルトガル語(室町時代)，オランダ語(幕末・維新)，英語(明治～戦後)など，それぞれの時代にいろいろな外国語から翻訳したり外来語を受け入れたりして，現在の日本語が育てられ，そして我々の言葉の暮らしを豊かに支えてくれている。  
→ 先人のそうした工夫や努力を受け継ぎ，将来の日本語につなぎたい。
- 具体的に，毎日の暮らしの中で，職場や学校や家庭で。
  - ・ ときに，一歩立ち止まって，言葉について問うてみること。  
本当に伝わっているだろうか？ この相手に，この言葉，この言い方で？  
ほかにもっと適切な，ぴったりした言い方はないだろうか？
  - ・ そのために，自らの言葉の幅(選択肢)を見つめ直し，そして広げること。  
同じ意味を表す別の言葉は無い。どこかが違うはずだ。  
よく似た言葉だからこそ，違いはあるはずだ。
  - ・ 一言で言えば，「言葉探し」を続けること。
  - ・ 試しに，お勧め。  
よく似た言葉を並べた類語辞典を身近に。『分類語彙表』(国語研)も。

## 小説の中の外来語

清水 義範

—略歴—

作家。1947年生まれ。愛知県名古屋市西区出身。愛知教育大学国語科卒業。1981年『昭和御前試合』で文壇デビュー。1986年『蕎麦ときしめん』でパスティーシュ（文体模写）と呼ばれる分野を確立する。1988年『国語入試問題必勝法』により第9回吉川英治文学新人賞を受賞。『永遠のジャック&ベティ』『バールのようなもの』『やっとかめ！ 大名古屋語辞典』『清水義範のほめ言葉大辞典』『大人のための文章教室』など、著作多数。名古屋を題材にした作品も多い。パスティーシュだけでなく、エッセイや論評のほか、作文教室を主催するなど、さまざまなジャンルで活躍中。

作家別・外来語使用例

①

坪内逍遙 「當世書生氣質」

ユニティ (統一) <sup>ひととび</sup>      ウバライヤテイ (變化) <sup>いじり</sup>

ドラニカド (泥酔漢) <sup>どろんかん</sup>      ヘルプ (手助) <sup>てすけ</sup>      アンコンシヤス (無感覺) <sup>あはえなく</sup>

ブック (書籍) <sup>ほん</sup>      ウマツチ (時器) <sup>とけい</sup>      テニミニツ (十金) <sup>じゅうごん</sup>      ユウスフル (有用) <sup>いうよう</sup>

ヒストリカル泰ツセイ (史論) <sup>しり</sup>

学生がわざと使う英語 ( ) の中に意味をつける

二葉亭四迷 「浮城物語」

「スコッチ」の音伝      「フロックコート」      「テヨッキ」

パン      シヤツ      ハンケチ

「ナショナル」の「フォース」に列國史に <sup>スキャン</sup>

外来語はさう多くない。      学生が英語を口にする。      といふところでは

「      」の中に書く。



尾崎紅葉 「金色夜叉」

ニッケルガッキ 白銅鏡 空気ランプ シヤツ リボン

ダイヤモンド  
金剛石

ワイレット 菊花 毛織のシオール オバコート 外套

バイオリンのプラアエツサア ハンカチーフ

外来語はさう多くない。

漢字で書き、片かなで外来語のルビをつけ  
わかるようにしている。

夏目漱石 「吾輩は猫である」

バイオリン ワットマンという紙

アンドレア、テル、サルト ← (人名) ニコラス、ニツクルバー キボン ハリソン 等

パルシアさん  
波斯産

パステル ハン ピアノ ボイ ソップ シチエ (小川の) チャップ

外来語はさう多くない。

学者の家だから、外国人名はよく出る

↑  
レストランの話で料理名も ← 分かる感じ

森 園外 「舞姫」

「ホテル」 「ニル・アファミリア・イ」の氣象

↑ フラン語に「何事にも驚かぬ」という意味」と註にある

地名 セイゴン <sup>ベルリン</sup> ブリンチイシイ その他 <sup>パリ</sup> 巴里 <sup>フランス</sup> 佛蘭西 の 方式も

ビール 麥酒 <sup>ラム</sup> 油燈 「キクタリア」座 ニニ「マルク」の銀貨

人名 ミヨオパンハウエル シルレル エリス その他

「コルポルタアジユ」と唱ふる質本屋

↑ 仏 行商のこと と註にある

人名地名等ぞ 片が十 多い

「プリユツシユ」を被へる「ソファ」を据えつけ (エドードをカボセにワフア)

外来語ぞ 外國のムード、ロマンチックを出してゐる感じ

谷崎潤一郎 「細雪」

ピアノ サラリーマン ボーナス ビルディング

ホテルのロビー セット (髪) アパート ハンドバッグ

ポケット ハンカチ ライター ミシン バス タクシー

アルコール アンプール

今ではごく普通に使う外来語 ただし、少し金持ちが 当時にしてみれば

憧れのものが 医学や薬の名はやけに多い

志賀直哉 「暗夜行路」

モデル ニス トランプ コーヒー

赤皮のポオトフオリオ マチネー コレクション ホテル

アルマの烟草 オードウラル カップエ ウイスキー・ソーダ

ジュップ ナップキン

さう多くはない

豊かさを出したはとこに3は出てくる傾向

川端康成 「雪国」

トンネル バラック モヨッキ ラッセル

スキム ガラス プラット・フォーム

スキイ マント ポスター プログラム ヴェエレ カフェ

クリム ラジオ スカウト

さう多くない

雪国の語

三島由紀夫 「金閣寺」

グラウンド チュリップ サイトピイ アネモネ

ニ<sup>メトル</sup>米 パンキ ズボン シャツ 金モール

ポケット オイア ハダール トンネル ケース サージ バケツ

エウリュディケー さながら (?)

ゲートル ドライヴウエイ レール ポーズ リュックサック

ステイプル・ファイバーの手拭

ニカトンのチェスターフィールド エロティシズムの論理

ほほ、アツの外来語だが、

少し、知恵ぼりの使用もある

龍膽寺 雄 「放浪時代」

ギルフラン・ラジオ商会 <sup>エロバント</sup> の飾窓

<sup>ポラメント</sup>  
整器      ハッドライト      パナマ      カツフェ・K      トロリー

トースン      スリンドア      Xニロー  
整菊香      弾糸庫      敵立表      ナポキンパーパー

ビーフサンドイッチ      クリームソーダ      ガレージ車庫      Xニタンクス  
「多謝」      ブルジョワ

チョコレート ポンポン

使用多い      漢字の意味を伝え、片かなのルビをふる

大岡昇平 「武蔵野夫人」

ハンディキャップ      シニック      仏作家の人名

ワイルド・パーティ      コケットの心      ヴェラニダ

パダンテズム      コケティッシュ      ブローカー      エゴイズム

旧ファッション分子      インテリ      エスキモー      コニテ火山

やや多い      フランス文学について論じている

知識語的使用が目立つ



獅子文六 「青春怪談」

ローション クリーム パフ コンクリートブロック サルーン  
 ホルモン ホルダー グレー ネクタイ エロ気 ミガレット・ケース  
 ニコチン デパート ステッキ ルンパン プログラム

使用多い

それに加えて 日本語を片かたでよく書く

ミジンもない ヨボヨボの爺さん モッタイまつたる

ハナバナしい ロクなこと ウロウロしている 等

↓  
軽い感じ

大江健三郎 「死者の奢り」

コンクリート マスク ゴム ドア アルコール ポケット タイル  
 ガラス アルバスター メカニック エタメル ドーム ブラシ キョース  
 ハンカチーフ レスラー ホルマリン液 トイレ シヨック ポンプ スイッチ  
 エレベーター トラック

今日はごく普通の外来語だが、当解としては新しい言い方も

吉行淳之介 「砂の上の植物群」

ベンチ トランク バス セールス コンクリート クレーン トリック  
 スポーツ ボタン レスラー クラブ グラス コップ酒 マダマ テーブル  
 ソファ エレベーター・ガール ロマンチック ネオン セラー服  
 ボイフレンド イメージ タブロー サニタール スタンド・バー ウィスキー  
 ハンカチ エキゾット アメーバ状 スタア クラブ

今日ではふつう

石原慎太郎 「太陽の季節」

リング ステップ ラウンド セカンド ヨング ウィービング バスケット パスワーク  
 ハイスクール チームワーク グラブ ジム マネージャー ウォームアップ サンドバッグ  
 など、スポーツ用語が11っばい  
 グッドラック ポーカー <sup>カード</sup>札  
 グループ プラスチック トップ ボーイ ナイトクラブ フロア テーブル  
 ハンカチ クラクション マキシマム モラル ヴェール デザイナー サマーハウス  
 ミュージックホール ストリッパー キャバレー バンド テニスコ

使はず、スポーツや遊戯の用語多し

村上龍 「トパーズ」

ショック タイプ プレイ スポーツカー スリーピース トパーズ

ホテル シャワー ガーメン バイブレーター Xニュー レストラン ウエイター

ポケットベル レジ バッグ SMセックス ピアニスト ホテコロン

カーテン ブリーフケース スイミングキャップ ハイヒール コンピューター セルスマン

オペレーター ボックス (ホテルの個室) アルバットのイブニング キーボード ガードマン

多い ぬさと使っている感じ (しかし、全く今風の品詞の語)

村上春樹 「羊をめぐる冒険」

ピクニック トラック ボールペン バランス ハードロック ユーピー

セックス スクラップ ロックアウト ベッド キャンパス ラウンジ

シート コート ホットドッグ テレビ ヴォリューム ティーバッグ タイプ

コンプレッサー キーホルダー テニスシューズ ビーチサンダル

プリント地のワンピース ドアのノブ トランジスタラジオ

多いほう その時代の品詞の語

昔本ば々な 「キッチン」

キッチン タイル スリッパ SF ライトス (マンガの登場人物の名) のように

パフ ドアチャイム クール ハンカチ マニション IOF

エレベーター ソファ TV CM ベージュ ブラダ ジョーグル

プリンター タイト トイレ マット スリッパ シルバーストーンのフライパン

グラタン皿 ジュッシュ バズト サニールム テッシュブー

オープンな リアルな

やっ多い 現代の若者の言い方

田中康 「パンク侍 斬られて候」

プラスなのだ レベルが多違う パニック

ビジネス スパシヤリスト エフェクト バズト CDミックなボク

武士のプライド プラン プロジェクト タイミング ダブルブッキング

テイクアウト寿司 シューアイス このエリア グループ マイペース ホワイアウト

時代小説からさう多くは来いが、さも出てくる。

今はこう言てほうがわかるじゃん、とら使ハク

# まとめ

## 明治時代には

- 学生であること、教養人であることを示すために使う。
- <sup>オバット</sup> 外資 のような 漢字の意味を伝えながらの使い方
- 森鷗外は 使いすぎ

## 大正・昭和には

- 金持ち(リッチ)であること、外来語の使用を伝える。たとえば谷崎の「ホテルのロビー」
- 知的であるとほめかすための使用 三島の「エロティシズムの論理」
- そして一時的には、ムードを出すために 使いすぎた (龍崎孝雄 etc)

## 戦後

- 多用する。今はあまりさうは言われないものまでも (コケティッシュ, エロ気)
- 大江以後は、今までの詩 ×カニクやショックなど 新しい使い方
- 石原博太郎は、使いすぎで、ジャズのリズムのようなものを引き出している
- 面村上などは、今はこう言われないと... といい使い方、そして、リズムを出している
- そして現代の日本語として、使わざるをえない

## 結論

外来語は時代ごとに変っていく。つまり、その外来語を使うことで、時代性を描いている。だからこそ、その時はそれが新しく、後には、そこから古びていく。



## 外来語をとりかこむもの

—外来人，外来もの，外来文化を考える—

水谷 修

### —略歴—

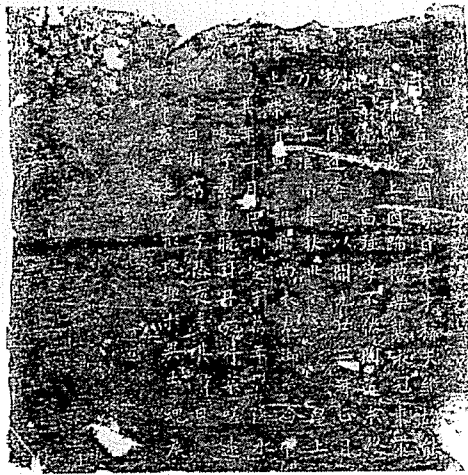
名古屋外国語大学長。1932年生まれ。愛知県名古屋市中川区出身。名古屋大学教育学部卒業。専門は日本語学，日本語教育。スタンフォード大学日本研究センター語学課程主任，アメリカ・カナダ十二大学連合日本研究センター副所長，国立国語研究所日本語教育部日本語教育研究室長，名古屋大学総合言語センター教授，国立国語研究所長などを歴任。2002年より現職。元文化審議会国語分科会委員，日本語教育振興協会会長，NHK放送用語委員会委員なども務める。編著書に『日本語音声学』『はなしことばと日本人（日本語の生態）』『日本事情ハンドブック』『新版日本語百科大事典』など。

## 外来語をとりかこむもの

— 外来人, 外来もの, 外来文化を考える —

水谷 修 (名古屋外国語大学)

### 1 遣唐留学生 井真成の墓誌 — 8世紀の外来語問題



井真成墓誌 (拓本)

### 2 日本の多民族性

- 日本語の学習者：235万人
- 国内に定住している外国人：約200万人
- 単一民族  $\leftrightarrow$  多民族
  - 越の国
  - 三重県度会郡
  - 蔡 (「進」「羽田」「畑」)
  - 熱田 (蓬萊の島)
  - 名古屋城 (蓬左城)
- 外国語問題・外来語問題は、つねに存在していた。

### 3 さまざまな「外来もの」と言葉

- 「タイ米」騒動
- 魚の名前
  - ピラニア
  - ギンダラ
  - オキアミ
- 「シャンツァイ」と「コリアンダー」
- ファッション, 車 ...

### 4 外来語問題の根本

- 現代の外来語問題で, 一番問われていることは何か.